

УДК 821.511.131

Т. Г. Владыкина

КУЗЕБАЙ ГЕРД НО УДМУРТ НЫЛПИ ЛИТЕРАТУРА



В работе раскрываются и доказываются причины широкого распространения стихотворения Г. Е. Верещагина «Чагыр, чагыр дыдыке» («Сизый, сизый голубок») в качестве колыбельной как этнически узнаваемого песенного символа на основе сравнительно-сопоставительного текстологического анализа вариантов песни из сборников Кузебая Герда.

Ключевые слова: творчество Г. Е. Верещагина, народная традиция, фольклорист Кузебай Герд, колыбельная песня, детский фольклор, народный репертуар, этнический символ, трансляция, версификация, импровизация.

Удмурт наука, лулчеберет, калыкез дышетон удысьёсмылэн ортчем сюрессы люконтэм герзаськемын Григорий Верещагинлэн, Трофим Борисовлэн, Кузебай Гердлэн нимьёсынызы. Соослэн лэсьтэм ужзы выльысь но выльысь пöртэм пал урдэсынызы асьме пала берытске но вера кадь: синйылтэ, эскере, санэ понэ. Соинтэк-а асьмеос соослэсь верам-эскеремьёссэс выльысь но выльысь пöртэм ласянь бергатйськомы, мургес но рос-просгес валаны тыршиськомы.

«Кузебай Герд но нылпи литература» ужпумез ялыкум, мон чик но öй малпа литературоведьёслэн удысазы пырыны. Со ужпум бордын али визьмо ужало Т. И. Зайцева, Т. Г. Волкова, А. В. Камитова – тау соослы. Муг кылдйз, куд-ог учырьёсты ятвылтыса, азьвыл гожтэмьёсме выльдыны. Таё югдурьёс кылдо, дыр, наукаысь котькуд удысчилэн: улон азылань кошке, йырсазь-нодлык но, выльзэ утчаса но шедьтыса, муроме но паськыта.

«Кузебай Герд но нылпи литература» тема юн-юн герзаськемын Г. Е. Верещагинлэн «Чагыр, чагыр дыдыке» кылбуреныз. Та кылбур кемалась ини асьмелэн кыл йыламы, уката со дырысен, ку со удмурт литературамылэн нырысетй произведениез шуыса ялэмын вал. Кылем даурын ини, 1989-тй арын, литературамылэсь 100 аръем юбилейзэ пусйыкумы, тэкшероньёс кылдйзы. Одыгьёсыз, со зэмос литературной произведение шуыса, кылбурлы дурбасьтйзы, мукетъёсызлэн верамзы потйз солэн кылутолык-кабез сярсысь, меёак калык кылысысь



вуэмез сярэсь. Верещагин автор луысал ке, пе, калык пöлын со сыче паськыт вöлмемын öй луысал. Со вакытэ, пе, ачиз Верещагин но ог-кык мурт сяна, нокин но книгаез адзэса öз вутты, соин ик кылбур, книга пыр вöлмиз шуыса, вераны ум быгатэське [11; 12].

Вань та веранёсты но мылкыднёсты мон сэрттй-пертчи ни вал «Чагыр, чагыр дыдыке»: опыт фольклористического прочтения» статьяам [5]. Отын, экспедициосын люкам материалёс вылэ пыкиськыса но Г. Е. Верещагинлэн гожьяськон аспöртэмлыкэсэ лыдэ басьтыса, аргументировать кари: кылбур – авторской произведение.

Туала вакытэ та кылбурез эскерон литературоведениысь нимысьтыз удыслы пöрмиз ни, шуыны луоз (учке В. М. Ванюшевлясь азьвыл но али ужнёсэ: [1; 2]). Валамея, со туж тунсыко. Озы гинэ усьтйське произведенилэн зэмос пуштросэз, солэн литератураын улонэз. Та кылбур пумысен мылкыднёсме шараяно ке, азьвыл верамёсылэсь уг куштйськиськы. Соосты азинтыса, куд-ог выль ватсэтьёс гинэ лэсьтэме потэ. Нош ватсэтьёсы герзаськемын Кузедбай Гердлэн нимыныз.

1991-тй арын поттэм ужам, экспедициосын люкам вариантёсты чöшатыса, гожтй вал: Г. Верещагинлэсь кылбурзэ калык пöлы вöлмытйсь адыми – Кузедбай Герд. Соку ик цитировать кари В. М. Ванюшевлясь 1978-тй арын гожтэмзэ: «...к этому стихотворению Г. Верещагина обратился Кузедбай Герд. В составленных им сборниках «Удмурт кырзәнъёс» (1924 и 1927), а также в книге для чтения «Шунит зор» (1924) он поместил его с некоторыми изменениями под заголовком «Нуны веттан гур» (Колыбельная песня). Исправления касаются отдельных слов. Кроме того, очень тонко, в унисон верещагинскому тексту, после каждой строфы добавлен припев «Изь, изь, нуные, зарни бугоре!» («Спи, спи, мое дитя, мой золотой клубочек!») [1. С. 81]. Али пусйыны кулэ, дыр, «Шунит зор» хрестоматиын та текст öвöл шуыса, солэн уточнениез вань: М. Лермонтовья, пе, гожтэмын. Москваын потэм кырзән сборнике но пыртэмын калык пöлысь гожтэм воксё мукет, оригинальной кырзән.

Кузедбай Гердлэсь кырзәннёсын бичетьёсэ-сборникёсэ выльысь эскероно кариськи киям одйг лыдзёт сюрем бере. 1996-тй арын Финляндиын Kotus шуыса нимаськись институтлэн («Анай кылёсты эскеронья институт») библиотекаяз ужай. Бугырьяй удмурт книгаосын коллекциез. Нырысетй совето арёсы удмурт кылын потэм книгаосмы отчы ыстылэмын вылэм, отын соос та дырозь вань на. Троссэ мынам адзылэме ик öй вал. Отысь ик, ксерокопия лэсьтыса, Удмурт институтлэн библиотекаяз вайи К. Гердлэсь «Малмыж удмуртёслэн кырзәннёссы» шуыса нимаськись 1920-тй арын поттэм сборниксэ [7]. Нош мукетсэ книгаез, кудйз сярэсь али вераны турттйсько, копия лэсьтыны валаськымтэе. Ма, сонямында узырлыкес адзэса, куалектй но, дыр. Соку сомында выльзэ ачим понна усьтй, сомында кулэ луись научной литература ки улам сюрис: нылпи литератураен йырин öй вал. Книгаослы огъя список гинэ лэсьтыса вайи. Соизлы но тау, табере отысь информация басьтыны быгатэсько.

Нош синйылтй мон пичи гинэ книгаез – 1920-тй арын Вотский комиссариатэн поттэм зуч кылысь берыктэм «Теремок» выжыкылэз. Берыктэм сое Кузедбай Герд. Книгалэн пумаз, 13–15 бамёсы, пыртэм Верещагинлэсь кылбурзэ, «Нуны веттан гур» шуыса нима но котькуд строфаез бере «Изь, изь, нуные, зарни



бугоре» чурьёсын припев ватсам. Верещагинлэсь асэстэмын шуыса, верамын өвөл. Озыен, та издание, мынам валамея, нырысетйез, кытчы пыртэмын вал öжытак воштыса сэтэм «Чагыр, чагыр дыдыке» кылбур.

Нылпиослы сйзем выжыкыл но, кырзан но, мон малпамея, юнме шорысь огазе вуиллямтэ. Кузубай Герд революция бере нылпи литература удысын рос-прос ужаны кутскиз. Вильвылэз жутйз, шуыны луоз. Тодамы ваём солэсь «Мар удмурт пинальёс кырзалo» статьязэ [9. С. 236–241]. Со отын туж сюлэмшугъяськыса вера, удмурт пинальёслэн нимысьтыз кырзаньёссы өвөл шуыса. Мугъёсыз сярись рос-прос уг вера, öпкеле гинэ. Нош огъя учконо ке, калык культура туж пичиосызлы гинэ куд-ог жанрьёс кылдытэ. Крестьян нылпиос вазь быдэ вуо вал уго, бадзымъёсызлэн ужазы пырыско; егит дырзы вуыса, репертуарзы шудонпöлэн герзаське, но соизлэн аслаз узырлыкез ни. Сюлэмшугзэ Кузубай Герд верано луиз, дыр, школаос усътйськемен но. Писатель лыдзөн книгаос кылдытон борды басытйськиз. Вакчи дыр куспын вöлмизы солэн «Шунит зор» но «Виль сюрес» хрестоматиосыз. Кыкетйяз со пыртэм вуж кабъя нимысьтыз гожтэм кык пöртэм кылбур-кырзанзэ («Чебер пие, нуныкае» [10/1. С. 141; 10/2. С. 149]; «Нуны веттан вильгур» [10/1. С. 148; 10/2. С. 156]).

1920-тй арын ик «Теремок» книгаын кутэм кырзан вариантэз Кузубай Герд пыртэ вылй верам «Малмыж удмуртъёслэн кырзаньёссы» бичетаз, воштытэк сэтэ 1927 аръёсы потэм кырзан сборнике [8. С. 109–110]. Чöлске, Верещагинлэсь басытэмын шуыса. Но 1927-тй арын потэмаз гинэ таёе комментарий лэсьтэ: «Г. Верещагинлэн “Сарапул уезысь удмуртъёс” нимо зуч кылын гожтэм книгаысьтыз» [8. С. 110].

Гердлэн вöлмытэм текстаз трос ик пöртэмлыкез өвөл, кылбурлэсь тусбуйзэ но, пуштроссэ но соос уг вошто:

Верещагин

Чагыр, чагыр дыдыке!
 Малы пыддэ жобаськод?
 Чебер пие, гыдыке!
 Малы ялан бöрдйськод?
 Бадзым будод – тйр басытод.
 Сике мынод кырзаса;
 Жужыт кызэс уськытод,
 Жадёд, пудэ кораса.
 Мынам быроз ас пöры.
 Тонэ витё жальяса.
 Шунды васькод сик съöры,
 Гуртэ бертод, жадьыса.
 Сюдо тонэ табанен,
 Йырдэ вöйын вöяса.
 Юод мушсур чечыен,
 Муми пöзгитиз шуыса.
 Чагыр, чагыр дыдыке!

Малы пыддэ жобаськод?
 Чебер пие, гыдыке!
 Малы ялан бöрдйськод?

Герд

Чагыр, чагыр дыдыке!
Марлы пыддэ жобаськод?
 Чебер пие, гыдыке!
Марлы ялам бöрдйськод?
 Бадзым будод – тйр **кутод**.
 Тэле мынод кырзаса;
 Жужыт кызэс уськытод,
 Жадёд, пудэ кораса.
Шунды пукёз сик съöры –
Бертод дорад жадьыса:
 Мынам быроз **ой** пöры.
Витё тонэ жальяса
 Сюдо тонэ табанен,
 Йырдэ вöйын вöяса.
 Юод **мусур** чечыен,
Анай пöзгитэм шуыса.
 Чагыр, чагыр дыдыке!

Марлы пыддэ жобаськод?
 Чебер пие, гыдыке!
Марлы ялам бöрдйськод?



Мыным тунсыко потйз соиз гинэ: Герд *ялан* кылэз *ялам* шуыса сётэм. Со Верещагинлэн стилезлы матынлэсь но матын – озыы верасько уйпал удмуртьёс. Нош асьмеос тодйськомы, Верещагин, уйпалан вордскем адыми, сопалась вераськетъёсты гожьямъёсаз чем дыръя лыдэ басьтэ вал. Малы со таяз учыре палдурскем, табере асьмеос ноку но ум тодэ. Нош Кузубай Герд оти экспедициосы ветлйз, диалектной кылъёс пеляз пыриллям, шөдске. «Кыл пумысь кыл потэ», – шуиллям удмуртьёс. *Ялам* бордаз *марлыз* кыскем. Герд кылбурчилю та кылсöзнэт шулдыргес кылйськиз, вылды. Зэмзэ ке, – кыл-куара кужымезъя со мыным но шарагес потэ.

Озыен, «Чагыр-чагыр дыдыке»/«Нуны веттан гур» кылбур-кырзәнлэн авторъёссы-соавторъёссы – Верещагин–Герд. Творчествозылэн инъетэз – калык кыло, удмурт кылутолык. Кылутолык ик, со произведениез аслаз карыса, сое аслаз катэзъя, аслаз кабысьзъя улонэ пычатэ, сйлэ-ви́ро каре, выль лул-шоканэн тырмытэ. Сое валан понна трос ик кулэ öвöл: кылзйськоно гинэ, мар кырзало туалала анайёс/чужанайёс/песянайёс вож нуныослы но нунокъёссылы. Мылды ке потйз, учкыны быгатйськоды туэ потэм Пичи Пурга ёросысь люкам но поттэм кырзән книгаез: отчы пыртэмын 18 Нуны-веттан гур. Ваньмыз сямен Верещагин–Гердлэн вариантъёсыз [4].

Г. Е. Верещагин но, К. П. Чайников/Кузубай Герд но – удмурт этнография, удмурт фольклор, удмурт литература удысьёсты мытйсьёс пöлын. Кыкназылэн но гожьяськон сямзы – «авторской почерксы» – одйг кадь. Кыкназы кылутолык-кез, калык поэзиез бичазы, сое вöлмытйзы. Солэсь аспöртэмлыкес-чеберлыкес асэстыса, выль произведениос кылдытъязы. Туж шонер луэ, куке соослэсь калыкысь бичам шедьтосъёссыс, оглом ужзэс возматыса, огазе люкаса поттйськомы. Г. Верещагинлэн Люкам сочинениосыз поттэмын ни – со азыпал ужлы инъет. Туж тау Ф. К. Ермаковлы Гердлэн Люкам сочинениосыз понна. Но татчы мон одно ик пыртысал на Гердлэсь фольклорлы сйзем ужъёссэ. Соосты, зеч-зеч комментариос гожтыса, нимысьтыз идание лэсьтыны кулэ. Сыче ужез кулэ каре М. Петровлэн калык кырзән бордын тыршемез но [6. С. 35–36]. Егитъёс, оскисько, та ужез вормозы.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. *Ванюшев В. М.* Истоки и традиции первого оригинального стихотворения на удмуртском языке // Внутренние и межнациональные связи удмуртской литературы и фольклора: Сб. ст. / НИИ при СМ УАССР. Ижевск, 1978. С. 77–82.

2. *Ванюшев В. М.* Творческое наследие Г. Е. Верещагина в контексте национальных литератур Урало-Поволжья. Ижевск, 1995. С. 101–106.

3. *Ванюшев В. М., Владыкина Т. Г.* Истоки и развитие удмуртской литературы // История литературы Урала. Конец XIV–XVIII в. / Гл. ред. В. В. Блажес, Е. К. Созина. М.: Языки славянской культуры, 2012. 608 с.

4. *Вершинина Е. Б., Владыкина Т. Г.* Песни южных удмуртов. Вып. 3. Ижевск, 2014. (Удмуртский фольклор). 384 с.

5. *Владыкина Т. Г.* «Чагыр, чагыр дыдыке...»: опыт фольклористического прочтения // Дооктябрьские истоки межлитературной общности Урало-Поволжья: Сб. ст. / Сост. и отв. ред. Ванюшев В. М.; Удм. ин-т ИЯЛ УрО АН СССР. Ижевск, 1991. С. 135–141.



6. Владыкина Т. Г. Михаил Петров и удмуртская народная песня: к проблеме «авторства» фольклорного текста // М. П. Петров и литературный процесс XX века: Материалы Междунар. науч. конф., посвящ. 100-летию со дня рождения классика удм. лит. / Отв. ред. С. Т. Арееева, Т. И. Зайцева; УдГУ. Ижевск, 2006. С. 29–37.

7. Герд К. Малмыж удмуртъёслэн кырзанъёссы. 1920.

8. Герд К. Удмурт калык кырзанъёс: Революционные и народные удмуртские песни: Сб. 1. 3-е изд. Ижевск: Удкнига, 1927. 113 с.

9. Герд К. Мае удмурт пинальёс кырзало // Люкам сочинениос. Куать томен. 3-тй т.: Веросьёс, повесть, пьесаос, статьяос, научной ужъёс, гожтэтъёс / Люказ, азыкыл гожтйз но валэктонъёс сётйз Ф. К. Ермаков. Ижевск: Удмуртия, 2004. 328 с.

10. Герд К. Виль сюрес. 1929; Герд К. Люкам сочинениос. Куать томен. 6-тй т.: Виль сюрес. Удмурт школайн лыдзён чеберлыко хрестоматия / Люказ, азыкыл гожтйз Ф. К. Ермаков. Ижевск: Удмуртия, 2005.

11. Насибуллин Р. Ш. Юбилей или ошибка? // Удмуртский университет. 1989. 3 марта.

12. Шкляев А. Г. Лицо и изнанка праздника, или некоторые пояснения к 100-летию удмуртской литературы // Удмуртский университет. 1989. 3 марта.

Поступила в редакцию 23.11.2014

T. G. Vladykina

Kuzebay Gerd and Udmurt Children's Literature

The reasons for the wide distribution of the poem of G. Ye. Vereshchagin «Chagyr, Chagyr dydyke» («Grey, grey dove») as a lullaby as ethnically recognizable song symbol are revealed and proved on the basis of comparative textual analysis of variants from collections of Kuzebay Gerd.

Keywords: creativity of G. Ye. Vereshchagin, folk tradition, folklorist Kuzebay Gerd, lullaby, children's folklore, folk repertoire, ethnic symbol, broadcast, versification, improvisation.

Владыкина Татьяна Григорьевна,

доктор филологических наук, профессор,

Удмуртский институт истории, языка и литературы

Уральского отделения РАН

426004, Россия, г. Ижевск, ул. Ломоносова, 4

E-mail: tgvladykina@mail.ru

Vladykina Tatyana Grigoryevna,

Doctor of Sciences (Philology), Professor,

The Udmurt Institute of History, Language and Literature

of the Ural Branch of the Russian Academy of Sciences

426004, Russia, Izhevsk, Lomonosov St., 4

E-mail: tgvladykina@mail.ru